

No. 12487

CANADA
and
DOMINICAN REPUBLIC

Exchange of notes constituting an agreement to provide for the exchange of third party communications between amateur radio stations in Canada and the Dominican Republic. Santo Domingo, 31 March 1971

Authentic texts: English, French and Spanish.

Registered by Canada on 3 May 1973.

CANADA
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Échange de notes constituant un accord permettant aux stations radio d'amateurs des deux pays d'échanger des messages et autres communications avec des tiers. Saint-Domingue, 31 mars 1971

Textes authentiques : anglais, français et espagnol.

Enregistré par le Canada le 3 mai 1973.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC TO PROVIDE FOR THE EXCHANGE OF THIRD PARTY COMMUNICATIONS BETWEEN AMATEUR RADIO STATIONS IN CANADA AND THE DOMINICAN REPUBLIC

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE PERMETTANT AUX STATIONS RADIO D'AMATEURS DES DEUX PAYS D'ÉCHANGER DES MESSAGES ET AUTRES COMMUNICATIONS AVEC DES TIERS

I

No. 24

Santo Domingo, March 31, 1971
Excellency,

I have the honour to propose to Your Excellency on instructions from my Government, that an Agreement be concluded between our two Governments to permit amateur radio stations of Canada and the Dominican Republic to exchange messages or other communications from or to third parties under the following conditions:

Amateur stations of Canada and the Dominican Republic may exchange messages or other communications from or to third parties, provided

- (a) the amateur stations exchanging such third party communications are not paid any direct or indirect compensation therefore; and
- (b) such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature, for which, by reason of their unimpor-

No 24

Saint-Domingue, le 31 mars 1971
Excellence,

Sur instruction de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence la conclusion entre nos deux Gouvernements d'un accord permettant aux stations radio d'amateurs du Canada et de la République Dominicaine d'échanger des messages et autres communications avec des tiers, selon les conditions suivantes :

« Les stations d'amateurs du Canada et de la République Dominicaine pourront échanger des messages et autres communications avec des tiers, pourvu :

- a) que les stations d'amateurs communiquant de la sorte avec des tiers ne touchent aucune rémunération directe ou indirecte pour ce faire; et
- b) que lesdites communications ne consistent qu'en conversations ou messages de caractère technique ou personnel ayant trop peu d'importance

¹ Came into force on 30 April 1971, i.e. 30 days after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 30 avril 1971, soit 30 jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

tance, recourse to the public telecommunications service is not justified.

If the Government of the Dominican Republic is prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that this Note, which is authentic in English and French, and your reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments which would come into force thirty days after the date of Your Excellency's reply. This Agreement shall be subject to termination at any time on sixty days notice by either Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

DONALD S. MCPHAIL
Ambassador of Canada
to the Dominican Republic

His Excellency
Dr Jaime Manuel Fernández
Secretary of State
for External Relations
Santo Domingo

pour justifier le recours aux services publics de télécommunications. »

Si le Gouvernement de la République Dominicaine agréé les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions anglaise et française font également foi, et la réponse que vous y donnerez constitueront entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrerait en vigueur trente jours après votre réponse. Cet Accord pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des deux Gouvernements sur préavis de soixante jours.

Veillez agréer, Excellence, les assurances réitérées de ma très haute considération.

DONALD S. MCPHAIL
Ambassadeur du Canada
en République Dominicaine

Son Excellence
Docteur Jaime Manuel Fernández
Secrétaire d'Etat
aux Affaires extérieures
Saint-Domingue

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

DAA-06683

Santo Domingo, D.N., 31 de marzo de 1971

Señor Embajador:

Tengo a honra avisar a Vuestra Excelencia recibo de la atenta Nota número 24 de esta misma fecha, con textos en inglés y francés idénticos, por medio de la cual se sirve proponer la celebración de un Acuerdo entre los Gobiernos de la República Dominicana y del Canadá, para otorgar autorizaciones recíprocas a fin de que los radioaficionados de cada uno de los dos países puedan intercambiar comunicaciones desde o a terceros bajo las siguientes condiciones:

Las estaciones de radioaficionados del Canadá y de la República Dominicana podrán cambiar mensajes u otras comunicaciones desde o a terceros siempre y cuando:

- a) las estaciones de radioaficionados que cambien comunicaciones a terceros no reciban pago directo o indirecto por este concepto, y

b) tales comunicaciones estén limitadas a conversaciones o mensajes de naturaleza técnica o personal, por lo cual, debido a su poca importancia, el recurrir al servicio público de telecomunicaciones no se justifique.

En conformidad con la sugestión contenida en la referida Nota de Vuestra Excelencia, me es grato declarar que mi Gobierno acepta la proposición que antecede y asimismo que la precitada Nota y la presente propuesta constituyan un Acuerdo que entrará en vigor 30 días después de la fecha de esta comunicación. Igualmente conviene en que este Acuerdo podrá ser terminado por cualquiera de las partes, previa notificación por escrito a la otra parte con sesenta (60) días de anticipación.

Válgome de la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]¹

A Su Excelencia Donald S. McPhail
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario del Canadá
Ciudad

[TRANSLATION]²

[TRADUCTION]³

DAA-06683

DAA-06683

Santo Domingo, D.N.,
March 31, 1971

Saint-Domingue, D.N.,
le 31 mars 1971

Excellency,

Excellence,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 24 of today's date, with identical texts in English and French, by which you propose the conclusion of an Agreement between the Governments of the Dominican Republic and Canada, to permit amateur radio operators of the two countries to exchange communications from or to third parties under the following conditions:

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note numéro 24 en date d'aujourd'hui, dont les versions anglaise et française font également foi, et par laquelle vous proposez la conclusion entre les Gouvernements de la République Dominicaine et du Canada d'un accord permettant aux opérateurs de radio d'amateurs de chacun des deux pays d'échanger des communications avec des tiers, selon les conditions suivantes :

[See note I]

[Voir note I]

In accordance with the suggestion contained in the aforesaid Note from Your Excellency, I am pleased to state that my Government accepts the above proposal and likewise agrees that the aforesaid Note and the present proposal constitute an Agreement which will

En conformité de la suggestion contenue dans la Note de Votre Excellence, il me fait plaisir de déclarer que mon Gouvernement accepte la proposition qui précède et de même que la Note précitée et la proposition présente constitueront un Accord qui entrera en vi-

¹ Signed by Jaime Manuel Fernández — Signé par Jaime Manuel Fernández.

² Translation supplied by the Government of Canada.

³ Traduction fournie par le Gouvernement du Canada.

come into force thirty days after the date of this communication. It is further agreed that this Agreement may be terminated by either of the parties, upon written notice to the other party sixty (60) days in advance.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JAIME MANUEL FERNÁNDEZ
Secretary of State
for External Relations

His Excellency Donald S. McPhail
Ambassador of Canada
Santo Domingo

gueur trente jours après la date de cette communication. Il est également convenu que cet Accord pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des intéressés sur préavis écrit de soixante (60) jours.

Veillez agréer, Excellence, les assurances réitérées de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'Etat
aux Affaires extérieures :
JAIME MANUEL FERNÁNDEZ

Son Excellence Donald S. McPhail
Ambassadeur du Canada
Saint-Domingue
